

Trayectoria musical de Hermann Ludwig

GLOCER, Silvia / Facultad de Filosofía y Letras (UBA) - silvia.glocer@gmail.com

Tipo de trabajo: ponencia

^a Palabras claves: Hermann Ludwig, Exilio, Música, Judaísmo, Biografía.

> Resumen

He aquí algunos avances de un trabajo de investigación vinculado a recabar datos biográficos y artísticos del músico judío Hermann Ludwig Schlesinger, nacido a fines del siglo XIX en Alemania. Este músico se exilió en Buenos Aires hacia 1938, por causa del nazismo. Los datos hallados en distintas fuentes documentales (programas de conciertos, publicaciones hemerográficas, visas, etc.), conservadas en bibliotecas (Biblioteca Nacional, ARGENTORES) y archivos (IFT, Fundación IWO, CEMLA, SADAIC), me permitieron escribir una biografía completa de este compositor, director y pianista, hasta ahora ausente en las páginas de la historia de la música argentina. Cuando la biografía esté terminada será publicada en el *Diccionario biográfico de músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo*, libro de mi autoría de próxima aparición. Una versión en alemán se publicará en el *Lexikon verfolgter Musiker und Musikerinnen der NS-Zeit*, dirigido por Claudia Maurer Zenck y Peter Petersen del Instituto de Musicología de la Universidad de Hamburgo, Alemania.

> Introducción

Hermann Ludwig Schlesinger fue un músico profesional dueño de una interesante y fructífera trayectoria artística. Ocupó variados roles en el mundo de la música: director de orquesta, pianista, profesor y compositor. Exiliado en Argentina durante el nazismo, se sintió en su casa sobre los escenarios porteños donde continuó vinculado –como lo había hecho en Europa– a la ópera, la opereta, la música de cámara y la sinfónica, y al universo del teatro hablado en alemán o en idish allí donde la música tenía intervención. Como tantos otros artistas de esa época, que aun es necesario estudiar, su biografía figura en pocos diccionarios, en forma breve e incompleta¹. Es por eso que para realizar un trabajo como este, fue necesario recurrir a fuentes documentales desparramadas en los anaqueles de diversas hemerotecas y en archivos públicos y privados. Los datos fueron tomados de programas de conciertos, crónicas y críticas de

¹ Algunas líneas sobre Hermann aparecen en: Schiuma, O. (1956); AAVV, (1046); Mueller, H. y Mueller, E.H. (ed.) (1954); Hoffman, K. (2002); Stompor, S. (1994); Trapp, F., Mittenzwei, W., Rischbieter, H. y Schneider, H. (ed.) (1999); Ulrich, P. (Ed.) (1985).

diarios y revistas, documentos personales como visas de viajes. Han colaborado para esta tarea las fuentes que atesoran la Biblioteca Nacional de la República Argentina, la biblioteca de ARGENTORES y los archivos del Teatro IFT, de la Fundación IWO, el Archivo Guillermo Graetzer del Instituto de Investigaciones Musicológicas “Carlos Vega” de la UCA, el archivo privado de Haydée Seibert y algunos registros de ingreso al país del Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos (CEMLA). Con este material, cruzando y corrigiendo algunos datos puedo contar ahora parte de la historia de este gran músico.

> **Los años alemanes**

El 31 de enero de 1896 Alemania vio nacer a Hermann Ludwig Schlesinger en la ciudad de Berlín. Era hijo de Paul Schlesinger y de Eugenie Julie Sara Löwenbach. Hermann realizó sus estudios secundarios en el Friedrichs-Gymnasium de Berlín. En 1918 ingresó en el Stern'sches Konservatorium [Conservatorio Stern] de Berlín y estudió piano con Walther Carl Meissner, dirección orquestal con Felix Robert Mendelssohn y teoría musical con Georg Schünemann, hasta 1923. A los dos años de su ingreso al Conservatorio, es decir en 1920 dirigía la Blüthner-Orchester Berlín [Orquesta Blüthner en Berlín], una orquesta fundada en 1907 y patrocinada por la empresa de pianos Blüthner. En 1921 se crea la Orquesta Sinfónica de los estudios cinematográficos UFA en Berlín y Hermann es su primer director.

Fue Klaus Pringsheim, director musical del Deutsches Theater, la compañía de Max Reinhardt en Berlín, quien lo convocó para que dirija la orquesta en las Kammerspielen (representaciones de cámara). Así fue que durante tres años, desde 1923 Hermann dirigió la orquesta en la Deutsches Grosses Schauspielhaus.

Hermann se traslada a Munich y dirige en esa ciudad diversas orquestas, entre ellas la del Münchner Nationaltheater y la del Volkstheater München (1925-1928).

Regresa a Berlín y entre 1928 y 1930, dirige la orquesta del Teatro de UFA. Compone la música y dirige la orquesta para el film documental *Emden III fährt um die Welt. Ein “Seetörn” in einem Vorspiel und sieben Etappen*, dirigido por Ernst Angel, y producido por Eiko Film AG, de Berlín. En 1929 compone la música para la película *Andreas Hofer*, dirigida por Hanns Prechtel. También trabajó para los estudios Münchner Lichtspielkunst AG (Emelka): dirigió la orquesta para la película *Peter Voss, der Millionendieb*, (1932) del director Ewald André Dupont.

Entre 1930 y 1934 dirige la orquesta de cámara de la Radio de Munich. En 1934 Hermann se casa con Margaret Goldfeld.

Entre 1921 y 1923 Hermann había trabajado como profesor de piano en el Stern'sches Konservatorium donde había estudiado. A partir de febrero de 1936 el régimen nazi pasó a controlar esa institución y la renombró Konservatorium der Reichshauptstadt. Entonces los herederos de los fundadores de este

conservatorio (que se vieron obligados a venderlo) crearon el 15 de abril de 1936 la Jüdische private Musikschule Hollaender. Hermann Ludwig se desempeñó como profesor en esta escuela.

La vida en la Alemania nazi se hacía insostenible. En 1938 Hans Brückner y Maria Christa Rock afines al nacionalsocialismo, publicarían un peligroso listado de músicos judíos. Hermann Ludwig Schlesinger figuraba allí. Como tantos otros, Hermann –con cuarenta y dos años– decidió emprender el camino del exilio.

› **Buenos Aires**

A comienzos de 1938 Hermann Ludwig se embarcó en Marsella rumbo a Buenos Aires. Llegó a la Argentina, junto a su esposa, un caluroso 28 de enero en el buque Alsina.

Las redes de relaciones personales que hacen que un inmigrante se reinserte en la nueva sociedad, permitieron que en primera instancia Hermann se vinculara profesionalmente como director de orquesta, con el teatro judío IFT (Ídisher Folks Teater). El 24 de junio de 1938, se presenta en el Teatro Lasalle, la obra *Buitre*, del escritor soviético Moyshe Kulbak. Hermann dirige la orquesta. Este debut de Ludwig en el IFT coincide con el del director David Licht, quien había llegado pocas semanas antes del estreno al puerto de Buenos Aires. Hermann Ludwig trabajó en el IFT, junto a Licht, en una gran cantidad de obras de teatro, no sólo como director de orquesta sino también como compositor: *Pasada la tormenta* (1938), *En la tierra de nadie* (1940), *Bar Kojba* (1941), *La sonata de Beethoven* (1941), *Judith* (1941) o *El mercader de Venecia* (1944), fueron algunas de ellas. Ambos inauguraron una época brillante del teatro IFT, en contraste con el oscuro momento argentino en cuestiones de política migratorias.

En 1938 las condiciones de ingreso al país recrudecieron, con especial énfasis hacia los judíos. Bajo estas oscuras circunstancias, para los músicos un contrato de trabajo era un salvoconducto que permitía un ingreso casi asegurado. Es posible que esta situación haya movido a Hermann Ludwig a crear y dirigir, en el marco del teatro IFT, una orquesta de cámara integrada inmigrantes austríacos y alemanes, con la que realizaba ciclos de conciertos en el Teatro Lasalle. Su repertorio incluía obras de Haydn, Corelli, Mozart o Verdi y otras vinculadas al mundo judío, tales como: *Kol Nidre* de Max Bruch, *Melodía Hebrea op. 33* (para violín y piano) de Joseph Achron, y canciones de la tradición judía y rusa de las cuales él efectuaba los arreglos orquestales. Algunos de los integrantes de esa orquesta de inmigrantes fueron Ernst Blum (violín, había llegado a Buenos Aires el 27 de julio), Kurt Hindermann (cello, probablemente llegó en agosto de 1938), Josef Zimmler (violín, llegó el 22 de agosto de 1938) y el bajo Matheus Urwand (llegó el 31 de mayo de 1938), que participaba como solista en algunos conciertos y había trabajado previamente con Ludwig en el Münchner Nationaltheater. Ludwig se mantuvo muchos años unido al IFT.

En forma paralela y también en sus primeros tiempos en Buenos Aires, trabajó en la Compañía de grandes espectáculos, del director y empresario teatral George Urban. Sobre libro de Urban y música de Franz Schubert, el 1º de julio de 1938 se estrenó en el Teatro Avenida *Los amores del maestro compositor Franz Schubert*, un drama musical con dirección general del propio Urban. La dirección musical y los arreglos para orquesta estuvieron a cargo de Hermann Ludwig.

Al año siguiente de su llegada, sus actividades musicales se extendieron a la Deutschsprachige Bühne in Argentinien, donde trabajó como director de orquesta y --arreglador de música en espectáculos de cabaret y operetas. Es probable que el vínculo haya sido a través de Max Waechter, creador y director de este elenco formado por actores profesionales y amateurs, con quien Hermann trabajaba en el IFT.

El 26 de agosto de 1940, en un recital de canto a cargo de Dwora Rosenblum² y Nuchim Melnik³, y el propio Ludwig al piano, se interpretan –entre otras– obras de su factura, sobre textos en idish de Itzik Manger (*Cantemos, El sueño de Jacobo, El sastrecillo jorobado* [Dos harbote shnayderl]), de Menashe Varshavsky (*Jad Gadio* [Khad Gadya]) y de Yitskhok Perlov y M. Kaufman⁴ (*En la mesa del Rabí*) entre otros.

En 1940 la Deutschsprachige Bühne in Argentinien se une al Teatro Alemán Independiente [Freie Deutsche Bühne (FDB)]. De esta manera, Hermann Ludwig queda vinculado con este elenco teatral creado y dirigido por Paul Walter Jacob. En 1943, el FDB pone en escena *Dorine un der Zufall* una comedia musical en tres actos, con música de Jean Gilbert y textos de Fritz Grünbaum y Wilhelm Sterk, bajo la dirección musical de otro exiliado, Enrique Wolfgang Vacano, Hermann acompañaba a los cantantes en el piano.

Ese mismo año comenzó a realizar conciertos en el marco de la Jüdische Kulturgemeinschaft, conocida como JKG, más adelante llamada Asociación Cultural Israelita de Buenos Aires (A.C.I.B.A.) una institución fundada en 1937 como la primera organización judeo-alemana creada por los propios inmigrantes.

Durante 1943 realizó un ciclo de conciertos en el Teatro El Nacional (Corrientes 960) dirigiendo una orquesta sinfónica, con repertorio de Mozart, Händel, Beethoven, Haydn, Schubert, junto a destacados solistas invitados como el flautista Gerardo Levy, la pianista Olga Galperin, el violinista Frederic Stark o la soprano Rayen Quitral.

En 1945 se incorpora como director de orquesta a la Gran Compañía de Comedias Musicales, conjunto dirigido por Enrique Susini. Algunos de los espectáculos en donde participó fueron *La inútil precaución* o *El barbero de Sevilla, Canción de primavera*, en puestas donde algunos de sus protagonistas eran los

² También Dora, Devorah o Dvora Rozenblum

³ También Nohum, Nakhum o Naum Melnik o Melnick

⁴ También: Koifman.

actores Dora Peyrano, Elsa Marval y Juan Apolloni o *En un viejo patio porteño* una comedia donde participaron los bailarines de folclore El Chúcaro y Norma Viola.

Desde abril de 1946, el FDB comienza con la producción de operetas. En el debut se une al Teatro Húngaro en *Ball im Savoy*, de Paul Abraham, con libreto de Alfred Grünwald y Fritz Löhner-Beda. En este Conjunto de Operetas que se forma en torno al FDB, Hermann Ludwig ocupó el cargo de director de la orquesta y realizó no solo conciertos locales sino también, giras por Brasil: en julio de 1949 una presentación en Porto Alegre, Brasil, bajo la dirección general de Paul Walter Jacob⁵ y otra en mayo de 1951⁶.

En los años cincuenta continuaba ligado al FDB dirigiendo operetas, realizando conciertos de cámara acompañando a cantantes como Lili Heinemann en la Asociación Cultural Israelita de Buenos Aires (A.C.I.B.A.) y al circuito del teatro ídish de Buenos Aires, dirigiendo la orquesta en obras cuyos primeros actores eran Gitta Galina y Max Perlmann, o Maurice Schwartz en una de sus visitas a la Argentina.

Además de los arreglos que efectuaba para las orquestas que dirigía, y las obras sobre textos en ídish antes mencionadas, registró en SADAIC algunas obras instrumentales⁷.

Ludwig participó también en conciertos organizados por la Asociación Wagneriana, por la Sociedad Filarmónica de Rosario, o en Buenos Aires acompañando a solistas como Alejandro Borowsky o Nybia Mariño Bellini. Realizó grabaciones para la RCA Victor y para Radio León dirigiendo orquestas que acompañaban a cantantes como Salomon Stramer, Menashe Oppenheim, Lilian Lux, Pesajke Burztein, Max Perlmann o David Hickopf.

A esta historia aun le faltan detalles, seguramente muchos. Desconozco –por ejemplo– el momento de su muerte. Hay una visa de turista en donde consta que en agosto de 1963 Hermann Ludwig viajó una vez mas a Brasil. También sé que realizó los trámites para recibir la compensación económica por los perjuicios ocasionados por la guerra.

Y aunque el relato no está cerrado, ni completo, siempre es muy satisfactorio mostrar avances de las investigaciones en encuentros como este. Generalmente ocurre que al presentar la labor en una Jornada o en un Congreso, el público atento –o, posteriormente, los lectores de las Actas– colaboran con algún valioso dato para agregar. Frases como “fue mi maestro...”, “mi tío tocaba en su orquesta...” o “era nuestro vecino...” suelen ser el preámbulo de alguna rica historia para contar y consecuentemente algún

⁵ Las obras fueron *Das Land des Lächelns*, de Franz Lehar, *Die Czardasfuerstin*, de Emmerich Kalman, y *Ein Walzertraum*, de Oscar Straus. Programas de concierto, Archivo privado Haydeé Seibert.

⁶ Con la obra *Ein Walzertraum*, de Oscar Straus, bajo la dirección de Max Wächter. El programa dice Teatro Apolo pero no aclara de qué ciudad. Hermann posee una visa temporaria para ingresar a Brasil el 21 de marzo de 1951, específicamente a Rio de Janeiro. Podría entonces haber sido en el Teatro Apolo de esa ciudad. Programas de concierto, Archivo privado Haydeé Seibert.

⁷ *Bella Señora Strobl*, *Griego*, (arreglo sobre una obra de Offenbach), *La mujer ideal*, *Memento*, *Odysea*, *Sueño de un niño*, *Valle encantado*. Archivo SADAIC.

dato nuevo para agregar. Buscar y encontrar datos de estos músicos que llegaron ya hace tiempo desde una Europa de horror, violencia y censura (otra forma de la violencia) y que encontraron en Argentina, no solo un resguardo para sus vidas, sino también un lugar donde pudieron continuar su historia junto a la música, es una labor casi infinita, que llevo a cabo hace ya varios años. Continuaré.

Bibliografía

AAVV (1946). *Guía Anual Israelita 1946*, Sección III, “Quién es quién, biografías contemporáneas”, Bs. As., Beiris Vainstoc y Manuel Feldman.

Boletín Oficial, Decreto 8972, Nº 176, Buenos Aires, 28 de Julio de 1938. p. 10118, 10119.

Brückner, H. y Christa Rock, M. (ed.) (1938). *Judentum und Musik – mit einem ABC jüdischer und nichtarischer Musikbegriffener*. Munich, Brückner.

Fischer-Defoy, C. (2011). Wir waren schließlich durch das Schicksal verbunden.” Die jüdische Private Musikschule Hollaender in Berlin. En: *Aktives Museum*, Boletín Nº64, 2011, pp. 13-17. En línea: http://www.aktives-museum.de/fileadmin/user_upload/Extern/Dokumente/rundbrief_64.pdf

Glocer, S. y Kelz, R. (2015). *Paul Walter Jacob y las músicas prohibidas durante el nazismo*. Bs. As., Gourmet Musical.

Glocer, S. (2016). *Melodías del destierro. Músicos judíos exiliados en Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Bs. As., Gourmet Musical, Bs. As.

Goñi, U. (2003), *La auténtica Odessa: la fuga nazi a la Argentina de Perón*, Bs. As., Paidós.

Hoffman, K. (2002). *Kürschners Deutscher Musik-Kalender 2002*. Munich, K. G. Saur, p.791.

Kelz, R. *Competing Germanies: The Free German Stage and the German Theater in Buenos Aires, Argentina (1934-1966)*. Capítulo 3. Ithaca, NY: Cornell University Press. En prensa.

Montero, R. y Cirio, P. *Rita Moreno, memorias de piel morena. Una afroargentina en el espectáculo*. Bs. As., Dunken, (inédito) p.163.

Mueller, H. y Mueller, E.H. (ed.) (1954). *Kürschners Deutscher Musiker-Kalender 1954*. Berlin, Walter de Gruyter & Co., Col. 2, p. 766.

Schiuma, O. (1956). *Cien años de música argentina. Precursores-Fundadores-Contemporáneos-Directores-Concertistas- Escritores*. Bs. As., Asociación Cristiana de Jóvenes, p. 300

Schwarz, A. (1991). *Y a pesar de todo...Los judíos de habla alemana en la Argentina*, Bs. As., Grupo Editor Latinoamericano.

Skura, S. y Glocer, S. (comp.) (2016). *Teatro idish argentino (1930-1950)*. Colección Saberes. Bs. As., Facultad de Filosofía y Letras.

Stengel, T. y Gerigk, H. (1940). *Lexikon der Juden in der Musik. Mit einem Titelverzeichnis jüdischer Werke. Zusammengestellt im Auftrag der Reichsleitung der NSDAP auf Grund behördlicher, parteiamtlich geprüfter Unterlagen*. Berlin, Verlag Bernhard Hahnefeld. Columna 243.

Stompor, S. (1994). *Künstler im Exil in Oper, Konzert, Operette, Tanztheater, Schauspiel, Kabarett, Rundfunk, Film, Musik- und Theaterwissenschaft sowie Ausbildung in 62 Ländern*. Frankfurt am Main, Lang.

Trapp, F., Mittenzwei, W., Rischbieter, H. y Schneider, H. (ed.). (1999). *Handbuch des deutschsprachigen Exiltheaters 1933-1945. Vol. 1: Verfolgung und Exil deutschsprachiger Theaterkünstler, Vol. 2: Biographisches Lexikon der Theaterkünstler*. Munich, Saur.

Ulrich, P. (Ed). (1985). *Theater, Tanz und Musik im Deutschen Bühnenjahrbuch. Ein Fundstellennachweis mit biographischen Eintragungen, Abbildungen und Aufsätzen aus dem Bereich Theater, Tanz und Musik, die von 1836*

bis 1984 im Deutschen Bühnenjahrbuch, seinen Vorgängern oder einigen anderen deutschen Theaterjahrbüchern erschienen sind. Berlin, Spitz.

Hemerografía

Argentinisches Tageblatt, La Semana Israelita, El Mundo, La Prensa.

Sitios electrónicos

<https://www.familysearch.org/search> (consulta: 20-11-2017)

Catálogo Fundación IWO. En línea:

<http://www.iwo.org.ar/biblioteca/busqueda?Catalogo%5BTodos%5D=Ludwig%7C1> (consulta: 27-01-2018).

<http://www.yivoarchives.org/index.php?p=collections/controlcard&id=353982> (consulta: 26-10-2017).

<http://docplayer.org/9652363-Liste-der-lehrenden-der-juedischen-privaten-musikschule-hollaender-1936-1943.html> (consulta: 26-10-2017).

<http://www.holocaust.cz/en/database-of-victims/victim/31087-eugenie-julie-schlesinger/> (consulta: 27-09-2017).